

О ПОСЛОВИЦЕ «БЕДНОМУ ЖЕНИТЬСЯ И НОЧЬ КОРОТКА»

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18514491>

Фатхуллаходжаев Махмуд Зикруллаевич

Преподаватель кафедры русского языка и методики преподавания.

Ташкентский Государственный университет мировых языков

Аннотация

Данная статья посвящена изучению истории и национально-культурной специфики употребления пословицы «Бедному жениться и ночь коротка». Данная статья будет полезна для ее представления в узбекской аудитории, которая будет способствовать формированию лингво-культурологической компетенции у узбекских студентов, изучающих русский язык.

Ключевые слова

Пословицы, народные выражения, устаревшие пословицы, слово бедный, бедняк, брачная ночь.

Среди многочисленных пословиц, возникших в русском языке в далеком прошлом, не все сейчас в одинаковой степени известны и употребительны. Одни пословицы устарели и ушли в пассивный запас языка, другие продолжают жить. Откройте сборники пословиц XVII-XVIII веков и вы найдете там знакомые народные выражения: «В семье не без урода», «Ласковый теленок две матки сосет», «На всякого мудреца довольно простоты», «Федот, да не тот», «Шила в мешке не утаишь» и др. Наряду с известными, вы обнаружите много незнакомых, давно вышедших из употребления. Пословицы как и слова, стареют и уходят из современного языка. Писатели, поэты, журналисты иногда используют их как особое стилистическое средство.

К устаревшим относится и пословица «Бедному жениться и ночь коротка». Пока точно не установлено, когда и где она возникла. Если взять, например, составленное еще в XVIII веке «комиссаром приставленным к российским книгам», «архивариусом» А. И. Богдановым «Собрание пословиц и присловиц российских, которые в повестях и во употреблении народных речах бываемые...», то мы найдем в нем ряд выражений со словом бедный: «Бедный времени не терпит», «Бедному смерть не страшна», «Бедному бедна и смерть», «По бедном мало печалника», «За бедного мало старалщика», «У

бедного все бедно», «На бедного Макара и шишки летят», «От бедного беды не отходят». Пословицы «Бедному жениться и ночь коротка» в сборнике нет. Очевидно, А. И. Богданову выражение либо не было известно, либо он по каким-то причинам не поместил его в свой сборник. Если А. И. Богданову, возможно, и не удалось услышать эту пословицу, то Л. Н. Толстому и Ф. М. Достоевскому посчастливилось записать ее в различных вариантах и использовать в художественных произведениях: «/Матрена:/ А у нас , деушка, свадьба. /Кума:/ Что ж так, весной? /Матрена:/ Да, видно, пословица не даром молвится: бедному жениться и ночь коротка» (Л. Н. Толстой. Власть тьмы); «- Бедному жениться и ночь коротка, богатому только задумал, загадал, - все тебе, как пожелал, так и сбудется» (Л. Н. Толстой. Воскресение); « - Эх, брат, вот и я женат был. Плохо жениться бедному: женись, а и ночь коротка! - замечает Скуратов» (Ф. М. Достоевский. Записки из мертвого дома).

Выражение «Бедному жениться и ночь коротка», по-видимому, связано с тяжелым крестьянским трудом, с бесправием русского мужика, в поте лица работавшего от зари до зари, чтобы прокормить семью. Даже свадьба, подчас, не могла принести ему особой радости. Свадьба и брачная ночь длились недолго, так как бедняк должен был чуть свет выходить на работу и гнуть спину на хозяина.

Если брачная ночь бедняка была непродолжительной из-за предстоящей работы, то старику из пословицы «Как старому жениться, так и ночь коротка» (помещена В. И. Далем в «Толковом словаре» и в сборнике «Пословицы русского народа») не спалось по другой причине. Его беспокоило, как уберечь молодую жену от чужого взгляда, от ухаживания других мужчин. Опасения были не напрасны, так как невесту часто выдавали замуж без ее желания. Жить с нелюбимым, постылым человеком ей не хотелось. Семейные отношения нашли свое отражение в ряде пословиц: «Видима беда, что у старого жена молода», «У старого мужа молодая жена – чужая корысть», «На молодой жениться – с молодцами не водиться».

В «Словаре русских пословиц и поговорок», составленном В. П. Жуковым (М., 1966), пословица «Бедному жениться и ночь коротка» дана с пометой «устаревшая».

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1989.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. Москва, 1957.
3. Якобсон Р.О. Избранные работы. Издательство: Прогресс, 1985. 460с.
4. Яковлева Е.С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова //ВЯ., 1998. - № 3
5. Богданов А. И. Пословицы, поговорки, загадки в рукоп. сборниках XVIII—XX вв. М.; Л., 1961.
6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. Москва: Советская энциклопедия, 1966.